

SERRA, Cristina D'Ancona e Giuseppe (eds.): *Aristotele e Alessandro di Afrodisia nella tradizione araba*, Atti del colloquio *La ricezione araba ed ebraica della filosofia e della scienza greche*, Padova, 14-15 maggio 1999, Padua, Il Poligrafo, 2002, 334 pp., ISBN 88-7115-220-4.

La filosofía elaborada en el Islam no se explica por sí sola. Hay que tener en cuenta, además de las propias fuentes islámicas en las que se sustenta, la presencia y asimilación de la filosofía griega. Pero, además de ésta, otros aspectos y facetas del pensamiento en el Islam debieron mucho más de lo que a veces se supone a la ingente cantidad de saber que, procedente de la cultura griega, llegó al mundo árabe desde mediados del siglo VIII hasta finales del siglo X. Fue la imponente y casi gigantesca empresa de versión de lo griego al árabe, en ocasiones a través del siríaco, realizada en Bagdad durante ese amplio período, la que puso a disposición de los estudiosos de lengua árabe gran parte del saber filosófico y científico producido en la Grecia clásica y helenística, desde su época más excelsa hasta las últimas creaciones del neoplatonismo griego de los siglos VI y VII.

Esta transmisión de saber es un campo todavía necesitado de profunda investigación, no sólo trabajando sobre los nuevos textos y manuscritos sacados recientemente a la luz, sino también revisando lo ya hecho a la luz de esos descubrimientos. Y, sobre todo, después del notable estudio del Prof. Dimitri Gutas, *Greek Thought, Arabic Culture. The Graeco-Arabic Translation Movement in Baghdad and Early Abbasid Society (2<sup>nd</sup>-4<sup>th</sup>/8<sup>th</sup>-10<sup>th</sup> centuries)*, London-New York, Routledge, 1998, en el que pone de relieve los factores sociales y políticos que favorecieron el nacimiento de un gran movimiento de traducción; éste gozó de un gran apoyo económico e ideológico, que explica el éxito y la duración que tuvo.

La obra editada por los Profesores D'Ancona y Serra se ocupa de algunas cuestiones de historia textual, vinculadas al aristotelismo en el mundo árabe. Los estudios que se ocupan de analizar estas cuestiones son los siguientes: G. Endress: *Alexander Arabus on the First Cause. Aristotle's First Mover in an Arabic Treatise attributed to Alexander of Aphrodisias*. C. Martini: *La tradizione araba della Metafisica di Aristotele. Libri - . C. Baffioni: Una citazione di De Interpretatione, 9 in Abû Ma'ar? E. Gannagé: Matière et éléments dans le commentaire d'Alexandre d'Aphrodise In De Generatione et corruptione*. S. Fazzo: *Alessandro di Afrodisia sulle 'contrarietà tangibili' (De Gen. corr. II, 2): fonti greche e arabe a confronto*. M. Geoffroy: *La tradition arabe du  $\epsilon\pi\iota$   $\nu\omicron\nu$  d'Alexandre d'Aphrodise et les origines de la théorie farabienne des quatre degrés de l'intellect*. P. Carusi: *Filosofia greca e letteratura nel Mâ' al-waraqî di Ibn Umail al-Tamîmî (X secolo)*. M. Rashed: *La classification des lignes simples selon Proclus et sa transmission au monde islamique*. H. Eichner: *Ibn Rušd's Middle Commentary and Alexander's Commentary in their relationship to the Arab commentary tradition on the De Generatione et corruptione*. M. Zonta: *Le traduzioni di Zerahyah Gracian e la versione ebraica del De Generatione et corruptione*. G. Serra: *Note in margine a M. Zonta. Le traduzioni di Zerahyah Gracian e la versione ebraica del De Generatione et corruptione*.

Dentro de la tradición aristotélica analizada aquí, es Aristóteles quien ocupa un lugar notable, con el estudio de tres textos aristotélicos: *De Interpretatione*, *De Generatione et corruptione* y la *Metafísica*. También ocupa lugar significativo su gran comentador antiguo, Alejandro de Afrodisia, cuya importancia en el mundo árabe fue notable, habiéndose conservado en versión árabe textos cuyo original griego se ha perdido, si bien algunos de ellos no han salido de la pluma de Alejandro, como han puesto de manifiesto algunos estudios. Un índice de manuscritos y de autores, antiguos y modernos, completa la edición de estas Actas, que ofrecen una muy valiosa contribución al conocimiento de la tradición griega en el mundo árabe.

R. RAMÓN GUERRERO

SOUZA PEREIRA, Rosalie Helena de: *Avicena. A Viagem da Alma. Uma leitura gnóstico-hermética de «Hayy ibn Yaqzân»*. Apresentação: Carlos Arthur R. do Nascimento. Prefácio: Helmi Nasr, São Paulo, Editora Perspectiva S.A., 2002, 351 + XXVIII páginas.

Nos hallamos ante una obra consagrada al gran filósofo Ibn Sînâ (Avicena), en la que su autora nos ofrece una versión de éste más cercana a la postura de Corbin que a la visión tradicional que de su pensamiento ha tenido hasta hace poco Occidente.

Es un libro construido en torno a una de las más enigmáticas e inescrutables, y por eso mismo una de las más discutidas, obras del maestro musulmán, la que lleva por título árabe *Risâlat Hayy ibn Yaqzân*